

## **UNITÀ 3B. LINGUA FACILE DA CAPIRE E AUDIO DESCRIZIONE**

### **ELEMENTO 1. PROCESSI**

## **LA LINGUA FACILE AGEVOLA LE AUDIO DESCRIZIONI**

### **Trascrizione Video Esterno**

#### **Slide 1**

Questa è l'unità 3B, Lingua facile da capire e audio descrizione. Elemento 1, Processi. Altri video "La Lingua facile da leggere agevola le audio descrizioni". Questo video è riprodotto con l'autorizzazione di Ulla Bohman.

#### **Slide 2**

In questo video esterno guarderete e ascolterete la presentazione intitolata "La Lingua facile da leggere agevola le audio descrizioni", tenuta da Ulla Bohman alla nona conferenza internazionale *Media for All*, che si è svolta online nel gennaio del 2021, ed è stata organizzata da TransMedia Catalonia.



## Slide 3

La presentazione si concentra sui vantaggi della Lingua facile da leggere applicata all'audio descrizione.

## Slide 4

La conferenza *Media for All* costituisce una piattaforma per tutte le parti interessate al campo della traduzione audiovisiva e dell'accessibilità dei media

## Slide 5

e permette loro di interagire, condividere informazioni, ampliare gli orizzonti e sfruttare il vero potenziale di un lavoro multidisciplinare.

## Slide 6

Ulla Bohman è stata la direttrice dell'Easy Language Service dal 2001 al 2014, ed è stata una dipendente dell'Agenzia Svedese per l'Accessibilità dei Media dal 2015 al 2018.

Dal 2018 gestisce un'attività in proprio, la Boarve konsult AB.

## Slide 7

Ulla Bohman offre corsi di formazione e lezioni sul Linguaggio facile, sull'accessibilità e i diritti umani, e offre servizi di editing in Linguaggio facile.

Ha esperienza nel campo della comunicazione interculturale e accessibile ed è stata invitata a tenere discorsi di apertura, presentazioni e workshop a varie conferenze internazionali.

## **Slide 8**

Potete contattarla all'indirizzo [ulla@boarve.se](mailto:ulla@boarve.se) o visitare il suo sito [www.boarve.se](http://www.boarve.se).

## **Slide 9**

La lingua usata nelle audio descrizioni deve risultare comprensibile al pubblico. Ma chi è il pubblico? Che conoscenza ha e qual è il suo quadro di riferimento? Questa presentazione spiega quanto sia utile il concetto di Linguaggio facile quando viene applicato alle audio descrizioni.

Mi chiamo Ulla Bohman e lavoro nel campo delle informazioni accessibili e della Lingua facile da ormai 20 anni, in Svezia.

Vorrei cominciare con alcuni chiarimenti.

## **Slide 10**

Ad ora non siamo ancora giunti ad un consenso internazionale per quanto riguarda la scelta di quale parola usare in inglese: Easy-to-Read o Easy Language? È importante sottolinearlo.

I paesi che lavorano con queste varietà linguistiche hanno coniato una parola nella propria lingua.

In Svezia questa parola è "Lättläst", che tradotta significa "facile da leggere".

Dal momento che la Svezia ha assunto un ruolo fondamentale a livello internazionale nel rendere i testi accessibili alle persone con difficoltà di lettura, la parola svedese è stata tradotta e in inglese è diventata “Easy-to-Read”, ovvero Lingua facile da leggere.

All’inizio si riferiva solamente ai testi scritti, ma oggi il concetto del Linguaggio facile ricopre sia il concetto di lingua scritta che quello di lingua orale facili da capire.

In questa presentazione userò l’espressione “Lingua facile da leggere”, ma se doveste sentire Linguaggio facile sappiate che mi riferisco allo stesso concetto. Un altro concetto importante è quello di Plain Language, che non deve essere confuso con quello di Lingua facile da leggere.

## **Slide 11**

La Plain Language è una lingua priva di parole burocratiche, con costruzione delle frasi semplice ma non rivolta a destinatari specifici.

La Lingua facile da leggere è complementare alla Plain Language: la Lingua facile da leggere si concentra su lettori con difficoltà, mentre la Plain Language sul pubblico generale che non ha problemi particolari. Non è possibile tracciare una linea di confine precisa tra le due: ci servono entrambe, e, come ho già detto, sono complementari.

Ccosa c’entra quindi la Lingua facile da leggere con le audio descrizioni?

## **Slide 12**

I Principi fondamentali della Lingua facile da leggere includono contenuto, lingua e presentazione.

Per quanto riguarda il contenuto: i destinatari devono ricevere tutte le informazioni di cui ha bisogno per capire in modo soddisfacente.

Vi sembra complicato?

Ciò significa che dovete aggiungere informazioni e spiegare cose che potrebbero non essere note ai destinatari.

Per quanto riguarda la lingua, questa deve essere facile da capire per un dato gruppo di destinatari.

Per quanto riguarda la presentazione, questa deve essere ben strutturata e avere un layout chiaro.

Cosa c'entra tutto ciò con le audio descrizioni?

## **Slide 13**

L'intero concetto della Lingua facile da leggere è incentrato sulla conoscenza pregressa che dati destinatari hanno su un dato argomento. Ciò determina lingua sulle parole che possiamo usare. Ecco alcuni esempi. Il romanzo "Gli abitanti di Hemsö", scritto dall'autore svedese August Strindberg nel 1887, inizia così: "Carlsson arrivò alla tenuta nell'arcipelago di Stoccolma con una bottiglia Höganäs legata al collo...".

## **Slide 14**

La slide mostra una bottiglia Höganäs. È questa l'immagine che vi viene in mente quando sentite la parola "bottiglia" associata alla parola "Höganäs"? Pochissime persone sanno di che tipo di bottiglia si tratta, e dunque la loro conoscenza è limitata. Höganäs era una vecchia fabbrica nel sud della Svezia che iniziò a produrre diversi articoli per la casa in

ceramica più di 100 anni fa. Il colore marrone divenne un tipico tratto distintivo dei loro prodotti.

In una versione in Lingua facile da leggere del romanzo, la frase potrebbe essere trasformata così: “Carlsson arrivò alla tenuta sull’isola con una vecchia bottiglia di ceramica per alcolici legata al collo”.

Questo principio può essere applicato anche alle audio descrizioni.

Ecco un altro esempio.

## **Slide 15**

La slide mostra una chiesa medievale situata nell’isola svedese di Gotland. In Lingua facile da leggere, potremmo dire: “Questa è una tipica chiesa dell’isola svedese di Gotland. La chiesa ha circa 900 anni. È fatta di pietra calcarea, ha un tetto in legno e un alto campanile”.

Non tutti però sanno che il Medioevo è un periodo storico e non tutti sanno dove si trova Gotland. Potrebbero non sapere che è un’isola in Svezia.

Il testo in Lingua facile da leggere ci fornisce queste informazioni. Non dà per scontato che il lettore abbia determinate conoscenze pregresse.

Ecco un altro esempio, che è anche molto attuale.

## **Slide 16**

La slide mostra un’immagine del coronavirus. Se conoscete il significato della parola “corona”, allora capirete dall’immagine che il virus somiglia proprio a una corona.

Potremmo descriverlo così: “Il coronavirus somiglia a una pallina rossa o arancione con aghi infilzati dappertutto. La punta di ogni ago somiglia a un piccolo fiore.” In Svezia potremmo anche descrivere il coronavirus facendo riferimento a una classica decorazione natalizia, ovvero l’arancia decorata con chiodi di garofano infilati sulla scorza. Questo ci ricollega all’importanza dei quadri di riferimento.

## **Slide 17**

La slide mostra un vecchio registratore a bobine. I miei tre figli sono nati negli anni ‘90, ma non abbiamo mai avuto un registratore di questo tipo a casa e non so se ne abbiano mai visto uno.

Tutto ciò per dire che non è detto che colleghino la parola “bobina” a qualcosa che gira. “Bobina” sta per rotolo, o rullo.

I miei figli non hanno mai sentito il suono che produce questo registratore, non gli è mai capitato che il nastro si aggrovigliasse o si rompesse. Non hanno mai sentito l’odore del nastro.

Tutte le esperienze di questo tipo, che viviamo sulla nostra pelle, vanno a formare il nostro quadro di riferimento e influiscono sul nostro modo di interpretare le parole, le informazioni, i testi.

Senza aver visto l’immagine, una descrizione aiuterebbe i miei figli a visualizzare il concetto in maniera corretta. Ma chiunque sia andato a scuola in Svezia negli anni ‘60 e ‘70 sa bene cos’è un registratore a bobine, perché ce n’era uno in ogni singola aula svedese.

Quindi i nostri contesti di riferimento sono fondamentali quando dobbiamo interpretare i testi o le cose che ci circondano. Essi dipendono dalla generazione cui apparteniamo e dal nostro bagaglio culturale.

Un altro esempio:

## Slide 18

Durante il periodo natalizio, in TV in Svezia danno sempre qualche cartone animato di Walt Disney. In particolare, ce n'è uno in cui Topolino, Paperino e Pippo vanno in campeggio. L'immagine nella slide mostra la scena in cui Topolino e Paperino sgranocchiano una pannocchia.

Gli effetti sonori presenti in questa scena del cartone sono quelli prodotti da una vecchia macchina da scrivere.

L'immagine di Topolino e Paperino che addentano la pannocchia è accompagnata dal suono di qualcuno che preme i tasti della vecchia macchina da scrivere.

Quando Topolino e Paperino arrivano all'estremità della pannocchia, si sente un suono che fa "pling", proprio come il rumore che emette la macchina da scrivere quando si raggiunge il margine destro del foglio e bisogna andare a capo manualmente.

## Slide 19

Il suono che sentiamo è quello prodotto da una macchina da scrivere come quella mostrata in questa immagine. Questo è l'effetto sonoro nel cartone di Walt Disney.

Ma la maggior parte dei bambini di oggi non ha mai visto una vecchia macchina da scrivere. Di conseguenza, non hanno nessun riferimento al tipo di suono che produce e non lo collega all'immagine della macchina da scrivere.

Giusto una piccola curiosità: il nome di questo vecchio modello di macchina da scrivere è Corona. Penso sia incredibile come la parola "corona" continui a saltare fuori in così tanti contesti in questo periodo.

Non sapevo che la vecchia macchina da scrivere di mio nonno fosse una Corona!

Conoscere il suono che emette una macchina da scrivere è un esempio di quanto importante sia avere le stesse conoscenze pregresse e lo stesso quadro di riferimento per poter comprendere o interpretare correttamente qualcosa. Dovete essere ben consapevoli di ciò quando lavorate con la Lingua facile da leggere.

Questi sono i principi fondamentali di cui bisogna tenere conto quando si scrivono contenuti in Lingua facile da leggere.

Quindi la conoscenza e i punti di riferimento dei destinatari vengono sempre presi in considerazione quando si producono informazioni in Lingua facile da leggere. Ciò vale anche per la creazione di audio descrizioni.

Prima ho detto che i principi della Lingua facile da leggere si riferiscono anche alla lingua in generale.

## **Slide 20**

La Lingua facile da leggere usa parole semplici e comuni, che hanno un significato concreto e non espressioni o metafore. Vi darò degli esempi:

## **Slide 21**

Molte delle parole che usiamo nella nostra lingua madre hanno dei sinonimi. Quando scriviamo in Lingua facile da leggere cerchiamo sempre di usare la parola più comune o più semplice.

Una parola semplice non deve essere corta o particolarmente facile da scrivere. Se si tratta di una parola comune allora sarà facile da capire a

prescindere dalla sua lunghezza o da quanto sia difficile scriverla correttamente. Quando lavoriamo con la Lingua facile da leggere proviamo a scegliere le parole più comuni. Ecco alcuni esempi: "fattura" diventa "ricevuta", "emancipare" diventa "liberare".

A volte non ci sono sinonimi esatti costituiti da una sola parola. In questi casi forse è meglio usare più parole esplicative. Ad esempio, nel caso di "xenofobia" useremo l'espressione "paura o odio nei confronti degli stranieri" o, a seconda del contesto, potrebbe funzionare anche la parola "razzismo". "Posateria" sarà esplicitata con "forchette, coltelli e cucchiari".

Quando lavoriamo con la Lingua facile da leggere dobbiamo prestare particolare attenzione ai doppi significati. In realtà, la parola "ricevuta" che ho appena usato come esempio è anche il participio passato del verbo "ricevere", quindi si può interpretare diversamente.

Dobbiamo sempre tenere a mente i nostri destinatari quando scegliamo le parole che usiamo in Lingua facile da leggere. Molte parole hanno un doppio significato o una gamma di significati molto ampia. Ecco una frase per fare un esempio:

## **Slide 22**

"Le comunicazioni in Spagna sono scadenti!".

La parola "comunicazione" ha diversi significati.

Se mi riferisco al sistema dei trasporti pubblici, lo dovrò specificare nel testo in Lingua facile da leggere ed evitare la parola "comunicazioni": se mi riferisco ad autobus e treni, dirò "autobus e treni".

Anche la parola "scadente" può essere interpretata in diversi modi.

Intendo dire che gli autobus e i treni sono vecchi e che si rompono spesso o intendo dire che gli autobus e i treni non sono mai in orario?

In un testo in Lingua facile da leggere lo dovrò specificare, dovrò essere concreta!

Infine, vorrei spendere qualche parola sulle espressioni idiomatiche e sulle metafore.

## **Slide 23**

Nella maggior parte delle lingue si usano espressioni idiomatiche e metafore. Spesso, non riflettiamo nemmeno sulle singole parole che formano un'espressione. Ogni parola presa singolarmente può essere comune o facile, ma può assumere un significato diverso in una combinazione specifica all'interno di una frase.

Ecco un esempio: in Svezia, quando vogliamo accendere la tv diciamo "Slå på TV!", che letteralmente significa "Colpisci la TV". In inglese l'espressione è: "Turn on the TV!", letteralmente "Gira la tv!".

Se interpretiamo questa frase parola per parola, dovremmo avvicinarci alla TV e ruotarla.

In Lingua facile da leggere cerchiamo di evitare questo tipo di espressioni dal momento che possono essere fraintese da persone che si stanno avvicinando alla lingua o da persone che per altre ragioni ne hanno una conoscenza limitata.

È importante ricordare che le espressioni idiomatiche si imparano, non è sufficiente conoscere le singole parole che le formano, perché una volta messe insieme il significato produrrà qualcosa di diverso.

Ricordate anche che le espressioni idiomatiche sono le ultime cose che si imparano quando si padroneggia una nuova lingua.

Quindi, per riassumere:

## **Slide 24**

Se una persona che crea audio descrizioni conosce i principi base della Lingua facile da leggere, allora sarà in grado di produrre audio descrizioni comprensibili per destinatari che includono diverse generazioni con retroterra culturali diversi. In questo modo la Lingua facile da leggere può agevolare le audio descrizioni.

## **Slide 25**

Se volete sapere di più sui principi della Lingua facile da leggere e su come scrivere o parlare in Lingua facile da leggere, vi prego di contattarmi!

Grazie per la vostra attenzione!

## **Slide 26**

Il video di Ulla Bohman "la Lingua facile da leggere agevola le audio descrizioni" è stato prodotto da Tiger Brisius nel 2021.

## **Slide 27**

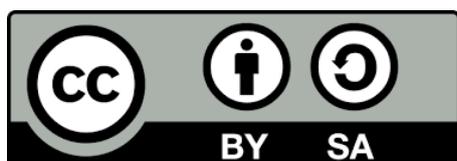
Il video EASIT aggiuntivo è stato preparato e prodotto da Elisa Perego e Andreea Deleanu dell'Università degli Studi di Trieste.

## **Slide 28**

Potete contattare Elisa Perego all'indirizzo [eperego@units.it](mailto:eperego@units.it).

**Copyright and disclaimer:** The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



### Partners:

